

2016

第2期 双月刊

上海翻译

- ◎『四重忧患』伴『三关失守』
- ◎翻译硕士专业学位研究生就业能力实证研究
- ◎应用翻译研究：进展与前瞻
- ◎直面升级版之新闻翻译标准与新闻正义
- ◎评勒菲弗尔『中西翻译思想比较』一文中的几个定论

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150

目 录(总第 127 期)

MTI 专栏

“四重忧患”伴“三关失守”

- 我国翻译专业研究生教育何去何从? 何刚强 1
- 翻译硕士专业学位研究生就业能力实证研究 王立非 王 婧 6
- 中国翻译专业学位教育:成绩、问题与对策 王 宏 张 玲 13

理论思考

应用翻译研究:进展与前瞻

- 基于《上海翻译》卅年办刊宗旨之嬗变 杨荣广 黄忠廉 18
- 梅洛-庞蒂的感性诗学与文学翻译
- 一种具身性认知方式的翻译研究 李洪金 吕 俊 23
- 翻译理论是研究翻译的理论吗? 朱桂成 30

应用探讨

直面升级版之新闻翻译标准与新闻正义

- 从语篇分析法看保持大国风范的案例 陈 刚 37
- 从传播学视角看中国非物质文化遗产英译
- 以福建非物质文化遗产英译为例 胡庆洪 文 军 43
- 口译学习者知识能力的习得及评估
- 基于概念图途径的研究 盛丹丹 47
- 中国文化走出去与文化负载词的翻译 郑德虎 53
- 豫菜菜谱英译套译法研究 赵祥云 56
- 浅谈补偿文化缺省的解釋性翻译限度 刘桂兰 肖永贺 61

翻译技术

- 技术写作规范研究 王传英 王 斌 张雅雯 64
- 翻译众包的崛起及其对翻译行业发展的影响 朱 琳 71

典籍译研

经典的翻译与传播

- 《诗经》在英国的经典化路径探析 王燕华 78
- 概念隐喻视角下的《黄帝内经》英译 孙凤兰 84

争鸣商榷

- 评勒菲弗尔“中西翻译思想比较”一文中的几个定论 贺桂华 斯婉青 89

- 英文摘要 94

- 会讯·书讯 17 63

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 127) April, 2016

Contents

What China's MTI Education Program Is Being Plagued with?	HE Gang-qiang(1)
An Empirical Study on the Employability of MTI Students	WANG Li-fei & WANG Jing(6)
BTI and MTI Education in China: Achievements, Problems and Suggested Solutions	WANG Hong & ZHANG Ling(13)
Study on Applied Translatology: Past and Future Development	
—A Bibliometric Study on Changes of Aim and Scope of <i>Shanghai Journal of Translators</i> from 1986 to 2015	YANG Rong-guang & HUANG Zhong-lian(18)
Merleau-Ponty's Sensible Poetics and Literary Translation	LI Hong-jin & LÜ Jun(23)
Is Translation Theory about the Theory of Translation?	ZHU Gui-cheng(30)
Upgrading the News Translation Standard and Accepting the Justice of Journalism	
—With a Discourse Approach to a Case of the Noble Bearing of the Chinese Nation	CHEN Gang(37)
Chinese Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Communication Studies	HU Qing-hong & WEN Jun(43)
Acquisition and Assessment of Knowledge Competence of Student Interpreters	SHENG Dan-dan(47)
Chinese Culture Going Global and the Translation of Chinese Culture-loaded Terms	ZHENG De-hu(53)
On the Translation of the Menu of Yu Cuisine	ZHAO Xiang-yun(56)
On Interpretive Translation in Compensating Culture Default	LIU Gui-lan & XIAO Yong-he(61)
A Study on Technical Writing Norms	WANG Chuan-ying, WANG Bin & ZHANG Ya-wen(64)
Translation Crowdsourcing and Its Impacts on the Translation Profession	ZHU Lin(71)
Translation and Dissemination of the Classics: Canonization of <i>Shijing</i> in Britain	WANG Yan-hua(78)
Translation of <i>Huang Di Nei Jing</i> from the Perspective of Conceptual Metaphor	SUN Feng-lan(84)
Comments on André Lefevere's Misjudgments in "Chinese and Western Thinking on Translation"	HE Gui-hua & Si Wan-qing(89)
Abstracts of Major Articles	(94)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has six issues a year, published respectively on February 10th, April 10th, June 10th, August 10th, October 10th and December 10th, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

2016 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班二号通知

由上海市科技翻译学会和《上海翻译》编辑部主办,上海理工大学外语学院承办的“2016 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班”将于 2016 年 7 月 11~14 日在上海理工大学举行(7 月 11 日报到)。讲习班由国内知名专家学者(包括方梦之教授、左飏教授、何刚强教授、叶兴国教授等)主讲。他们将分别从翻译教师最佳境界的追求、应用翻译与教材教法、翻译教学怎样与时俱进地创新、如何从名家翻译中汲取营养等角度,理论联系实际地进行演讲;同时讲习班还特邀几位来自一线的中青年教师与学员分享翻译研究促进翻译教学的体会。期间,《上海翻译》主编还将对学员提交的论文稿进行点评。质量上乘的文章将在《上海翻译》上选登。讲习班结束后颁发相应证书。

培训报名须知:

1. 请于 5 月 30 日前,登陆上海市科技翻译学会官方网站完成注册报名。网上注册完毕后,待主办方筹委会审核通过,即完成培训注册。2. 报到当日缴纳培训费 2000 元/人(含资料费等),也可提前将培训费汇入以下账户:户名:上海市科技翻译学会;开户行:中国建设银行上海武康路支行;账号:31001558800055629572。汇款时请注明:2016 年讲习班培训费。3. 交通费及住宿费由学员单位负担。住宿安排在上海理工大学校内(上海市杨浦区军工路 334 号)宾馆,费用:两人间 240 元/间/晚或三人间 360 元/间/晚(含早餐)。学员午餐和晚餐由主办方统一安排。为便于安排住宿房间,请在 2016 年 5 月 30 日前来函或来电告知您的性别和需求,包括单住、合住,以及是否回教等。4. 交通工具:地铁 12 号线爱国路站出站后步行 15 分钟即到,也可乘坐公交车 59 路、103 路、124 路、135 路、874 路、991 路等。

注:其它未尽细节以及最新进展,请随时关注上海市科技翻译学会官方网站(<http://www.sstts.org.cn/>)和微信号(sstts_org)。欢迎各位学员带着自己的论文光临。

联系人:

1、翁老师:021-64378073,18964959142,sstts_tsd@126.com,18964959142@126.com

2、张老师:021-65678963,wy203@usst.edu.cn

2016 年上海翻译技术培训班通知

由上海市科技翻译学会、《上海翻译》编辑部主办、上海理工大学外语学院承办的第二期上海翻译技术培训班将于 2016 年 7 月 14~16 日在上海理工大学笔译机房举行(7 月 14 日报到)。此次培训旨在帮助学员在较短时间内从翻译项目实践中掌握翻译技术基本技能及 CAT 使用技巧,提高翻译效率,最大化满足翻译项目需求。该培训班独具特色:1)边做边学:边听课边操作,在专家个性化指导下快速掌握和使用不同电子翻译工具,熟悉 TRADOS 操作并利用它进行翻译处理。2)项目引导:整个培训以真实翻译项目贯穿始终。学会如何充分利用电子资源建立术语库、从创建语料库到应用于 CAT 并在此基础上完成既定翻译项目。3)专家团队:由上海翻译技术实力派专家团队任教。培训专家具有丰富的教学经验,几百万字翻译作品,上千万字词双语语料库。根据学员情况实行个性化的教学,提供培训前及培训后闭环项目服务。顺利完成培训的学员将获得由上海市科技翻译学会颁发的结业证书;学员撰写的相关论文可择优刊登在《上海翻译》上。另有额外惊喜等着您:免费获赠 100 万字词语料库。50 个机位,报名额满为止。培训费:2800 元/人(不含住宿)。请于报名截止前将培训费汇入以下账户以便培训前发送资料。户名:上海市科技翻译学会;开户行:中国建设银行上海武康路支行;账号:31001558800055629572。汇款时请注明:第二期翻译技术培训费。食宿由承办方负责安排(详见讲习班通知)、住宿费用自理。报名者请完成以下报名表(见第 12 页)并发送邮件至邮箱 TTtraining2016@126.com;主题:翻译技术培训-姓名;或登录上海翻译技术沙龙微信号:海上技客 报名及查询第一期上海翻译技术培训相关报道。咨询电话:021 33626668,联系人:戴老师。报名截止日期:6 月 15 日。(下转第 12 页)